

N° 6

ឧបទេសនា តាមរយៈ ភាសា ខ្មែរ ក្នុង អំឡុង

Dalukal Tapay puec jhak ka Liman

(Conte : le lièvre insulte l'éléphant)

1. Présentation du manuscrit	p. 2
2. Résumé	p. 2
3. Texte en transcription	p. 4
4 Texte en caractères cam informatisés	p. 6
5. Texte original scanné	p. 9

1. Présentation du manuscrit

Le conte *Tapay puec jhak ka Liman* « Le lièvre insulte l'éléphant » est extrait d'un manuscrit d'A. Landes, déposé à la bibliothèque de l'EFEO sous la cote CAMPA 22. Il est écrit sur papier européen relié en cahier, de format 210 x 320 mm, 256 pages. Selon A. Landes, ce texte fut écrit à Saigon en 1885 par les collaborateurs cam d'Etienne Aymonier.

Ce conte compte 4 pages allant de la page 125 à la page 129.

2. Résumé

Un jour, lors d'une promenade, un lapin aperçut un superbe manguiers ployant sous le poids de succulentes mangues. Le gourmand lapin entreprit de grimper sur l'arbre et s'installa sur la plus grosse branche afin d'être plus à l'aise pour déguster ces fruits savoureux. Soudain il se rendit compte que son arrière-train restait collé à la branche par la résine. Le gourmand se tordit dans tous les sens pour tenter de se dégager, mais en vain.

Soudain, il entendit au loin le bruit des pas d'un éléphant venant dans sa direction. Alors, une idée vint à l'ingénieux lapin. Il interpella l'éléphant et lui demanda s'il voulait de lui comme époux. A ces mots, l'éléphant explosa de colère. De sa puissante trompe, il s'empara du lapin, l'arracha de sa branche et le projeta dans une rivière toute proche.

Le lapin faillit se noyer, mais réussit cependant à regagner la rive. Puis il s'en retourna chez lui en chantant à tue-tête qu'un éléphant voulait faire de lui son mari.

3. Texte en transcription

Mada tak di kal ndan [< nan] ai Tapay nao ma-in blaoh nyu nik [< ndik] di ngaok phun plom blaoh nyu daok sait nao sait mai ma-in blaoh gatak plom gam di taok nyu tawak daok nyu kieng ngap habar di jieng o nang [< ndang] klau harei klau malam gatak plom ndan [< nan] gam di taok nyu, nyu papek lé [< lo] kac min blaoh nyu papek di hu tra o tawak daok ta-ndan [< tanan] je, baruw mang mboh dua drei ai liman mai mbeng rek [< harek] pak nan, liman ai ndan [< nan] nyu daok mbeng di ala phun plom liman [126] adei ndan [< nan] nyu daok mbeng rek [< harek] gah baruw doh [< déh] ar hamu lijang taphia phun plom ndan [< nan] rei, mang dua adei sa-ai liman ndan [< nan] lijang bi-ndai [< binai] je, baruw mang ai Tapay ndan [< nan] tawak di gatak plom ndan [< nan] daok tak ndan [< nan] je, baruw mang ai Tapay sanang nao mai di thau labik kieng ngap habar o, baruw mang nyu mboh dua adei sa-ai ai liman ndan [< nan] mai mang halei di thau o blaoh daok mbeng rek [<harek] pak ndan [< nan], baruw mang ai Tapay puec ka ai laman ndan [< nan] lac le hey urang halei mbeng rek [<harek] di ala phun plom ni ndan [< nan] sit tra kau kieng je, baruw mang dua adei sa-ai ai liman ndan [< nan] mahit blaoh dua adei sa-ai ai laman tangi ai Tapay lac hâo [< hâ] puec ka thei [127] mang karani ai Tapay, ndan [< nan] mang ai Tapay lac dahlak puec ka dua adei sa-ai urang halei daok mbeng rek [< harek] di ala phun plom ndan [< nan] je blaoh hadiap dahlak ce ae, baruw mang dua adei sa-ai ai liman ndan [< nan] sanang mboh lac ai Tapay puec ka dua adei sa-ai nyu je di hu thei sa adei sa saai blaoh mai mbeng rek [<harek] di ala phun plom ni o dua adei saai nyu je, baruw mang dua adei sa-ai ai liman puec jhak ka ai Tapay lac dua adei sa-ai dahlak je daok mbeng rek [< harek] di ala phun plom ni di hu thei o, baruw mang ai Tapay lac wek lac yah dua

adei sa-ai je blaoh kau kieng hâu [< hâu] je, baruw mang dua adei sa-ai [128] ai liman ndan [< nan] puec jhak ka ai Tapay lac ké ai Tapay maong rup dahlak blaoh ai Tapay maong rup ai Tapay aiek, ai Tapay praong hai lac dahlak praong blaoh ai Tapay lac si kieng dahlak ai Tapay juai puec sibil juai dahlak mak ai Tapay blaoh dahlak jaih di aot dahlak biak, blaoh ai Tapay lac hâu [< hâu] jaih kau di aot hâu hai lac hâu [< hâu] duah kau nyaoh hâu [< hâu], baruw mang ai liman ganaong di ai Tapay blaoh ai liman mak ai Tapay jaih di aot, blaoh ai tapay puec pagac [< pagat] ai liman lac jamaow kau hareh kini kau luak tama dalam tian [129] laman blaoh kau mbeng hatai tian phik la gula guel [< phik la aguel (?)] liman ce kaow, baruw mang ai laman mahit ai Tapay puec yau ndan [<nan], blaoh ai liman huec kana [< ka-nda] ka ai Tapay luak tama dalam tian nyu blaoh ai Tapay mbeng hatai baoh nyu, baruw mang ai liman patraow traom nao mak ai Tapay di aot wek blaoh ai liman habik tama dalam aia danao aia mblung ai Tapay majaik matai, baruw mang ai Tapay luai aia blaoh ai Tapay nik [< ndik] hang tagok blaoh ai Tapay bruh nuec [< nduec] blaoh ai Tapay lac kau ngaoh laman le laic kau ngaoh liman hâu laic./.

